



Patricia Moura e Souza

TRADUTORA E INTÉRPRETE

PORTUGUÊS <> ESPANHOL <> INGLÊS

+5511 95688 4680

ipetraducoes.com

+ 20 anos de
experiência

Clientes no Brasil,
Argentina, EUA
e Europa

+ 110 títulos legendados
nos últimos 5 anos

+ 50 eventos de
interpretação
para a UNESCO

COMPETÊNCIAS PROFISSIONAIS

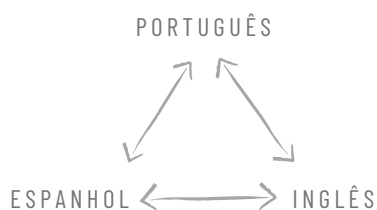
- Profissional qualificada com mais de 20 anos de experiência em tradução, interpretação, revisão e legendagem
- Português, espanhol e inglês, em todas as combinações
- Ampla experiência em interpretação remota, oferecendo uma tradução precisa, tranquila e sem lacunas
- Mais de 20 anos de experiência na tradução de textos e legendagem de material audiovisual, inclusive para o maior serviço global de *streaming*
- Especial experiência e interesse na área de educação e em temas relacionados a sociedade e cultura, infância e adolescência, raça, gênero, diversidade e inclusão, políticas públicas
- Bom humor, flexibilidade e grande capacidade de trabalho em equipe
- Domínio de ferramentas e programas de gestão de tradução e de design

EDUCAÇÃO E FORMAÇÃO COMPLEMENTAR

- | | |
|------|--|
| 2020 | Cursos de extensão na USP:
"Fonologia e Aquisição de Linguagem" (15 horas)
"Sintaxe e Aquisição de Linguagem" (15 horas) |
| 2014 | Formada no curso de Interpretação Simultânea inglês-espanhol , Estúdio Lucille Barnes, Buenos Aires (100 horas) |
| 2013 | Curso intensivo de Interpretação Simultânea inglês-português com David Coles, Buenos Aires (30 horas) |
| 2009 | 7 matérias aprovadas (1/3) do curso de Letras - Orientação em Linguística na Universidade de Buenos Aires |
| 1998 | Formada em Arquitetura e Urbanismo pela Faculdade de Belas Artes de São Paulo |



TRADUTORA E INTÉRPRETE



Corinto, 739 - Vila Indiana
São Paulo, SP - 05586-060 BRASIL

+5511 95688 4680

patriciamoura.ptg@gmail.com

www.ipetraducoes.com

AULAS E CURSOS MINISTRADOS

- 2023 Palestra online: "Por que preciso pensar sobre racismo se não sou racista?", Translators 101
- 2020 Professora do *Laboratório de Tradução Audiovisual* da Universidade da República, módulo de Legendagem, Montevideu, Uruguai (EAD, 10 horas)
- 2019 Professora do *Laboratório de Tradução Audiovisual* da Universidade da República, módulo de Legendagem, Montevideu, Uruguai (8 horas)
Palestrante no 10º Congresso Internacional da Associação Brasileira de Tradutores e Intérpretes: *Legendagem: como priorizar quando tudo é importante*
- 2016 Palestrante no 7º Congresso Internacional da Associação Brasileira de Tradutores e Intérpretes: *Domando sua vida administrativa com o T03000*
- 2015 Idealizadora e professora da *Oficina de Pronúncia de Português para Falantes de Espanhol* em Buenos Aires (10 horas, 2015 e 2017)

IDIOMAS

Bílingue português/espanhol (brasileira nativa, 20 anos na Argentina)
Inglês altamente proficiente

INTERESSES

Antirracismo
Feminismos
Diversidade
Política
Linguística e linguagem
Música
Arte
Esportes
Infâncias x tecnologia

VER A SEGUIR LISTA DE EVENTOS DE INTERPRETAÇÃO

Eventos de interpretação

ESPAÑHOL <—> PORTUGUÊS <—> INGLÊS <—> ESPAÑHOL

2024

Eventos do IIPE UNESCO, do Consulado da República da África do Sul no Palácio dos Bandeirantes, Invisalign, Ferrovial Espanha, Internacional de Trabalhadores da Construção e da Madeira, Vincular Consultoria em Educação e Saúde na Infância e Consulado dos Estados Unidos.

2023

Eventos sobre questões raciais, feminismo e interseccionalidades: aulas de Patricia Hill Collins na UNIFESP; seminários de justiça restaurativa para a Associação de Juizes Federais; conversas sobre racismo para a NBCUniversal (com Kiusam de Oliveira e Fred Nicácio); palestras online para a Ball Corporation (O universo das pessoas surdas; Transexualidade; Raça e etnia); evento Future in Black; semana de Racismo, Memória e Decolonialidade do programa de *fellowship* da Fundação Ford; visita de Kimberly Brown (Consulado dos EUA, Universidade Zumbi dos Palmares, Fórum Brasil Diverso 2023); e, para o Instituto de Referência Negra Peregrum, interpretação de acompanhamento em *Can I Live? Tour*, turnê de lançamento do documentário de Fehinti Balogun.

Eventos nas áreas de educação e artes: mais de 30 eventos online para o IIPE-UNESCO (Instituto Internacional de Planejamento da Educação), incluindo o Fórum Regional Anual de Planejamento da Educação (como intérprete e coordenadora da equipe de intérpretes); Fórum Partnership for Maternal, Newborn and Child Health; evento sobre bem-estar na Faculdade de Engenharia de Sorocaba (FACENS); interpretação de acompanhamento para jornalistas internacionais em visita ao set de filmagem da série *Cidade de Deus* (Warner Bros.); palestra da educadora argentina Alejandra Dubovik; evento online sobre o sistema de aprendizado PEAK; evento na Faculdade de Geografia da Universidade de São Paulo.

Eventos comerciais e corporativos: Coca-Cola, Dow Chemicals, Câmara Espanhola de Comércio, Bayer, Dafiti, Sonepar, Exposibram – Amazônia e Novas Economias, Câmara América de Comércio, WTW Seguradora, Town Halls e Dia da Cultura para AbbVie Allergan, treinamento presencial na Cummins, Industriall, evento online sobre arbitragem e mediação para a Câmara Internacional de Comércio, Febrifar, Nexa, Google, Latam e Itaú.

2022

- Aulas do seminário sobre gênero – IIPE-Dacar (Instituto Internacional de Planejamento da Educação da UNESCO), Escritório para África (simultânea remota)
- Aula do professor George Pavlich sobre Justiça Restaurativa, AJUFE – Associação dos Juizes Federais do Brasil (simultânea remota, 2022)
- “Os desafios de planejar e gerir a educação na atualidade” – IIPE-UNESCO Buenos Aires (simultânea remota)
- “Os desafios dos sistemas de informação no pós-pandemia” – OREALC-UNESCO (simultânea remota)
- Palestra de Alejandra Dubovik e Alejandra Cippitelli: “Documentação pedagógica na educação infantil” – Vincular Consultoria (simultânea remota)
- Reunião da Rede de Especialistas em Planejamento da Educação – IIPE-UNESCO Buenos Aires (simultânea remota)
- Aula síncrona de Claudio Suasnabar no Programa Regional de Formação – IIPE-UNESCO Buenos Aires (simultânea remota)

2021

- Palestra de Rita Segato no Programa Regional de Formação – IIPE-UNESCO Buenos Aires (simultânea remota)
- Palestra de Francesco Tonucci: “Escola da Infância: lugar de vida e escuta de meninos e meninas” – Vincular Consultoria (simultânea remota)
- Palestra de Alejandra Dubovik e Alejandra Cippitelli: “O protagonismo e a potência das crianças através dos jogos de construção” – 10º Seminário de Educação Infantil do Vale do Paraíba, FLUPP – Fundação Lucia e Pelerson Penido (simultânea remota)
- “Interculturalidade e políticas de formação de docentes indígenas na América Latina” – IIPE-UNESCO Buenos Aires (simultânea remota)
- “Mudanças climáticas e mobilidade” – IIPE-UNESCO Buenos Aires (simultânea remota)
- “Políticas de Primeira Infância no contexto da pandemia de covid-19 na América Latina” – IIPE-UNESCO (simultânea remota)
- “A reabertura das escolas na América Latina. Os desafios que 2020 deixou” – IIPE-UNESCO Buenos Aires (simultânea remota)
- “Planejamento Educacional Sensível a Crises” – IIPE-UNESCO Buenos Aires (simultânea remota)
- “O retorno do Estado (sanitário) e suas contradições” – IIPE-UNESCO Buenos Aires (simultânea remota)
- “Impactos da pandemia na garantia da equidade e diversidade” – IIPE-UNESCO Buenos Aires (simultânea remota)
- “Sistemas de informação para o planejamento e monitoramento em crises” – IIPE-UNESCO Buenos Aires (simultânea remota)
- Reunião da Rede de Especialistas em Planejamento da Educação – IIPE-UNESCO Buenos Aires (simultânea remota)
- Aulas síncronas do curso virtual “Planejamento Educacional Sensível a Crises” – IIPE-UNESCO Buenos Aires (simultânea remota)
- Aulas síncronas do Programa Regional de Formação – IIPE-UNESCO Buenos Aires (simultânea remota)
- Mesas de apresentação de trabalhos de conclusão do Programa Regional de Formação – IIPE-UNESCO Buenos Aires (simultânea remota)
- Diálogo Técnico Regional – IIPE-UNESCO Buenos Aires (simultânea remota)
- Mesas de intercâmbio, Programa Regional de Formação – IIPE-UNESCO Buenos Aires (simultânea remota)

2020

- Palestra de Francesco Tonucci: “Ser meninos e meninas em tempos de pandemia” – Vincular Consultoria (simultânea remota)
- Palestra de Alejandra Dubovik e Alejandra Cippitelli: “A documentação pedagógica: ferramenta de trabalho e reflexão” – Vincular Consultoria (simultânea remota)
- “¿Para onde vai a educação? Perspectivas sobre o planejamento educacional na América Latina” – IIPE-UNESCO Buenos Aires (simultânea remota)
- “O monitoramento do ODS4-Educação 2030”, Programa Regional de Formação – IIPE-UNESCO Buenos Aires (simultânea remota)
- Aulas síncronas do Programa Regional de Formação – IIPE-UNESCO Buenos Aires (simultânea remota)
- Mesas de apresentação de trabalhos de conclusão do Programa Regional de Formação – IIPE-UNESCO Buenos Aires (simultânea remota)
- Mesa de intercâmbio, Programa Regional de Formação – IIPE-UNESCO Buenos Aires (simultânea remota)

Anos anteriores

- Visita do CEO das indústrias Aryzta (simultânea com transmissores individuais, Sorocaba, 2019)
- Workshop de reabilitação – MED-EL, fabricante de implantes auditivos, no Hospital Central da Santa Casa de Misericórdia (simultânea em cabine, São Paulo, 2019)
- Diálogos de Resistência: Visita de Mônica Benício a Buenos Aires - três dias de acompanhamento em evento no Senado Nacional, reunião com Abuelas da Praça de Maio, visita guiada ao Parque da Memória e à ex-ESMA (interpretação consecutiva e interpretação simultânea sussurrada, Buenos Aires)
- Palestra de Talíria Petrone (vereadora por Niterói), Hotel Bauen (interpretação consecutiva, Buenos Aires)
- Consulta pediátrica no Hospital Italiano (interpretação intermitente, Buenos Aires)
- Reunião médica na SanCor Seguros (interpretação intermitente, Buenos Aires)
- Rodada de negócios Apex-Brasil no Hotel Sheraton (simultânea em cabine, Buenos Aires)
- Google Partners: "Seminário de Criatividade e Inovação", na sede da Google e Hotel Faena (simultânea com transmissores individuais, Buenos Aires, 2015)
- "Shark Attack Experiment Live", programa do Nat Geo (simultânea em televisão ao vivo, 2011)

